

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ВЫРАЖЕНИЯ ПОХВАЛЫ И КОМПЛИМЕНТА В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ РЕЧИ. ПРИОДИЗАЦИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ

*К.п.н профессор Бердиева Мукаррама Анваровна
Ташкентский международный университет Кимё
Гайбнозорова Шахрибону Мансурбек кизи
Ташкентский международный университет Кимё*

Аннотация

В статье даётся характеристика русских и узбекских комплиментов о внешности адресата с точки зрения их национальной специфики. Настоящее исследование посвящено эвфемистическим номинациям, созданные по прагматическому принципу вежливости, которые содержат национальнокультурную информацию.

Ключевые слова: комплимент, национальный аспект, внешность человека, национально-культурная специфика, комплиментарные формы в поэзии, цвет волос, улыбка героини, сравнения.

Abstract

This paper highlights the features of Russian and Uzbek complements viewing on appearance of person from the point of national character. This study is devoted to euphemistic nominations created according to the pragmatic principle of weightiness, which contain national cultural information.

Keywords: aspects of national complement, appearance, culture, complement in the poem, color hair, smile, comparision.

В настоящее время не существует сомнений в том, что на языки влияет культура, традиции, религия, психологическая ориентация и другие социальные факторы народов. Любое развитие в одной из этих областей будет отражаться в выразительном инструменте - языке. Одним из культурных отражений в языке является попытка говорящих или пишущих скрыть определенные слова или выражения, запрещенные в общественных местах отдельными людьми, социумом или религией. Комплимент может использоваться при изучении коммуникативного поведения общности, поскольку в его речевой реализации отражаются стереотипы поведения, а через них - национальный характер и менталитет народа. В русской культуре отношение к понятию красоты идиосинкратично, что отличает ее от отношения англосаксонского менталитета. Так, по мнению И.А. Стернина и З.Д. Поповой, «руssкие в общении в основном акцентируют свое внимание на внешние факторы, что подчеркивает популярность в русской коммуникативной культуре комплиментов внешнему виду человека». Комплименты не попадают под сферу табу, они приветствуются, так как адекватный комплимент позволяет установить хорошие отношения с коммуникантом.

Любой акт общения имеет начало, основную часть и заключительную часть. В связи с этим формулы речевого этикета разделяются на три основные группы:

- Речевые формулы для начала общения, например, приветствия, обращения, комплимент, знакомства: -Добрый день (утро, вечер)! - Простите, я бы хотел с Вами познакомиться! -Добрый день! Отлично выглядите!

- Речевые формулы, применяемые в процессе общения, благодарность, просьба, комплимент, извинение и т.д.: - Приношу свои извинения ... Извините, пожалуйста ... - Благодарю! Большое спасибо! Разрешите поблагодарить Вас! - Вы (ты) умница!

- Речевые формулы для окончания общения, например, прощание, комплимент: - Всего хорошего! -До встречи! Было приятно провести вечер с таким образованным человеком, как Вы. 8 Комплимент как формула речевого этикета используется говорящим в начале разговора, при встрече, знакомстве или во время беседы, при расставании.

Необходимо отметить, что эвфемистические номинации, служащие инструментом предотвращения возможных коммуникативных неудач в процессе общения, «содержат информацию о моральных ценностях и этических прескрипциях общества». По замечанию Г.Ш. Шерматовой «национальная форма складывается посредством специфических элементов, признаков и черт, обладающие интернациональным характером, например, этика и эстетика»

Комплимент всегда приятен. Тактично вовремя сказанный комплимент поднимает настроение адресата, настраивает его на положительное отношение к собеседнику.

Комплименты заставляют коммуникантов взаимодействовать согласно определенным моделям поведения. На основе сопоставительного анализа употребления комплиментов, был сделан вывод о том, что представители разных наций делают комплименты с различными целями. Так, например, русские делают комплимент с целью вызвать симпатию собеседника, расположить его к себе, а комплимент узбеки часто носит этикетный характер. Из этого следует, что комплимент имеет национально-культурные особенности.

Система комплементарных высказываний распространяется и на такую портретную деталь, волосы. Так, у М. Лермонтова есть строки, где поэт описывает волосы героини. Они прозрачные и светлые, «нежнее шелка и лучистых роз». И кудри золотых еѐ волос,

Нежнее шелка и душистей роз,
Скатились прозрачной пеленой... (Лермонтов).

Восточные поэты используют иные образные комплименты, позволяющие воспеть красоту женских локонов.

Йук, икки сочи тунига боят, Две темные, тяжёлые косы-

Яни икки лайли бенихоят. Две ночи в блеске неземной красы. (Навои,)

Основное отличие, характеризующее национально-культурную специфику, состоит в цвете волос. Из строк М. Лермонтова можно было бы составить

следующее комплементарное изречение: «Твои волосы блестят как золото!» а восточный - «Твои две косы как две ночи тёмные и красивые».

Комплементарные формы в поэзии западных и восточных поэтов во многом сближаются, когда авторы используют фольклорные эпитеты и метафоры.

Например, комплементарное высказывание «Ты красива как луна или «Ты прекрасна как солнце!». Довольно типичны для культур разных народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Известно, что наиболее ярко национально-культурная коннотация образной системы наблюдается в сравнительных оборотах, которые составляют основу в структуре комплементов. В поэзии они являются одним из распространённых приёмов выразительности. При отборе комплимента учитываются способ описания объекта, т. е сравнение объекта с кем-либо или с чем-либо, что, в свою очередь, даёт возможность лучше и совершеннее подчеркнуть достоинство данного объекта. Неудачное же сравнение в комплименте может повлиять на изменение высказывания, что может стать причиной недоразумений неприятностей. Проведённый анализ позволил на самом поверхностном уровне сравнения комплиментов двух разных культур обнаружить общее и отличительное, что характерно для поэтической речи разных культур.

Литературы

1. Лермонтов, 1988
2. Навои, 1990
3. <https://bugaga.ru/pozdravlenya/stihi/1146755783-komplimenty-devushke-o-ekrasote-v-stihah.html#ixzz6omWe0i1K>
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание: учебное пособие. 2-е изд-е, перераб. и. доп. Москва: Восток-Запад, 2006. – 285 с.
5. Солиева Ф.С. Культурные народные традиции: национальное и общечеловеческое в сознании личности: Автореф. дис. докт. философ. наук. – Ташкент, 1994. – С. 32-33.
6. Солиева Ф.С. Культурные народные традиции: национальное и общечеловеческое в сознании личности: Автореф. дис. докт. философ. наук. – Ташкент, 1994. – С. 32-33.